

新世界
NEW WORLD



全国高职高专院校规划教材·商务日语专业

しょうむにほんござっししんぶん
ぶんしょうせんどく

商务日语报刊文章选读 (第二版)

王正春 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

新世界
NEW WORLD



全国高职高专院校规划教材·商务日语专业

商务日语报刊 文章选读

(第二版)

主 编 王正春
副主编 万春燕 袁 宏 杨新华
陈大伟 孙雅男

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务日语报刊文章选读 / 王正春主编. —2 版. —
北京: 对外经济贸易大学出版社, 2014
新世界全国高职高专院校规划教材. 商务日语专业
ISBN 978-7-5663-0990-7

I. ①商… II. ①王… III. ①商务 - 日语 - 阅读教学
- 高等职业教育 - 教材 IV. ①H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 045006 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务日语报刊文章选读 (第二版)

王正春 主编

责任编辑: 戴 菲 伍爱凤

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 11 印张 254 千字

2014 年 5 月北京第 2 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0990-7

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 22.00 元

出版说明

“新世界全国高职高专院校规划教材·商务日语专业”是对外经济贸易大学出版社联合全国重点职业学院的骨干教师推出的一套全新的商务日语系列教材。本套教材适用于全国高职高专院校日语专业商务/应用/外贸日语方向的学生。

目前，高职教育提出了“工学结合，项目为中心，案例驱动教学，边讲边练”为核心理念。本套教材就是贯彻这个理念，着眼于提高学生实际操作能力和就业能力，采取了模块化、多案例、互动式、重实训的编写方式，让学生在理论够用的基础上，在实训环节上有所突破。

根据国家教育指导思想，目前我国高职高专教育的培养目标是以能力培养和技术应用为本位，其基础理论教学以应用为目的、够用为尺度、就业为导向；教材强调应用性和适用性，符合高职高专教育的特点，既能满足学科教育又能满足职业资格教育的“双证书”（毕业证和技术等级证）教学的需要。本套教材编写始终贯彻商务日语教学的基本思路：将日语听、说、读、写、译技能与商务知识有机融合，使学生在提高日语语言技能的同时了解有关商务知识，造就学生“两条腿走路”的本领，培养以商务知识为底蕴、语言技能为依托的新时代复合型、实用型人才。

本套教材包括《日语综合教程》、《日语听力》、《日语翻译》、《日语阅读》、《商务日语口语》、《商务日语报刊文章选读》、《商务日语函电》、《日本文化与礼仪》等。本套教材不是封闭的，而是随着教学模式、课程设置和课时的变化，不断推出新的教材。

本套教材的作者不仅具有丰富的教学经验，而且具有本专业中级以上职称、企业第一线工作经历，主持或参与过多项应用技术研究，这是本套教材编写质量的重要保证。

此外，本套教材配有 PPT 课件等立体化教学资源（网站下载 www.uibep.com），供教师教学参考。

对外经济贸易大学出版社

2014 年 3 月

第二版前言

《商务日语报刊文章选读第二版》(以下简称本书)是2008年出版的《商务日语报刊文章选读第一版》的第二次修订本。旧版出版以来,得到了广大读者的厚爱,也得到了读者以及很多从事日语教学的一线教师的宝贵意见和建议,在此表示深深的感谢。同时,随着日本国内的社会、经济形势的变化,新信息和新形势不断出现,我们的商务日语教学迫切需要补充新的内容,因此我们根据使用情况和日本国内形势的变化对第一版进行了修订,调整和充实了新的内容和信息。

本书的编写对象是高职高专商务日语的学生、具有一定日语水平的自学者。对于从事国际贸易的商务工作者来说,及时了解国际经济信息是十分重要的。而阅读国外报刊文章是摄取国际经济信息的一个重要渠道。通过阅读日本的报刊文章,不但能在较短的时间内熟悉商务报刊文章的文体、语言表达和词汇用法等方面的特点,也可了解最新的经济贸易知识,增强通过报刊搜集信息的能力。

本书沿袭了第一版的编排结构和原则:

一、选材典型权威:所有课文和课后阅读都选自近三年来日本各大报刊或知名网站,单词的解释说明以及课后附带的日汉互译练习也做到基本选自日本各大报刊或知名网站,这保证了所选课文以及注释例句在表达上的地道性和典型性。典型的文章和地道的语言才能体现出报刊文章特点,可以较好地培养解读报刊文章的能力。

二、内容丰富,信息全面:本书所选课文涉及宏观经济、国际贸易、公司文化、人才培养、电子商务、工业、动漫、金融、投资、股票等多方面的内容,丰富实用的信息贯穿本教材。除本文外,课后阅读的内容也与本文内容相关联,可帮助读者加深相关的经济贸易知识。

三、定位准确,编写细致。这不但表现在课文的选材上,在注释和练习上也充分考虑到高职高专的学生在日语学习上的特点:

1. 课文编排上:课文长度在1000~1400字之间,难度上由浅到深,学生在学习过程中逐渐掌握报刊文章中的经济贸易知识,逐步提高日语阅读能力。

2. 注释上:侧重于词汇的用法,而语法的解释则较简单,不同于精读的详解语法。因为对于报刊文章选读这门课来说,都是在学生基本具有日语能力考试2级水平后才开设,报刊文章出现的语法他们基本都已掌握,但是对于报刊文章中的词汇的用法以及语言表达还不太熟悉,因此在词汇的解释上,对于重点词汇的用法,本书不仅注释了其汉语意思,还特别精选了例句,来加深读者对报刊文章中的词汇的用法以及语言表达的理解。

3. 练习上:运用多种形式帮助学生提高日语水平、报刊文章阅读能力,获取最新的经济贸易信息。具体如下:

1) 词汇练习:目的是掌握相关的商务、时事术语和典型的报刊文章词汇。

2) 根据课文回答问题:针对课文内容和语法方面的知识要点,通过选择、填空、判断对错等多种形式帮助学生理解课文内容。

3) 日汉互译:考察学生对日汉两种语言特点的掌握,由于这些句子也基本选自报刊文章,因而通过这种形式也可帮助学生掌握报刊文章语言表达的特点。

4) 补充阅读:这部分的文章与本文所涉及的类别相关,可让学生进一步接触本类别的知识。补充阅读本书也设计了练习问题,在教学时可作为一个小阅读测验。

基于以上特点,本书很适合作为高职高专商务日语的学生和具有一定日语水平的自学者。

本书由王正春主编,万春燕、袁宏、杨新华、陈大伟、孙雅男为副主编。各课的编者如下:王正春:第2、5、6、12、14课;杨新华:第4、7、11、15课;袁宏:第8、9、17课;万春燕:第1、13课;陈大伟:第10、11课;孙雅男:第3、18课。由王正春确定最后选材,对稿件进行全面修改。

在本书编写过程中,山东外贸职业学院的周树玲副院长给了我们很多有参考价值的指导和建议,在此表示深深的感谢。

由于编者水平有限,书中难免存在错误纰漏,敬请读者批评指正。

编者

2014年3月8日

第一版前言

随着国际经济一体化的深入,及时地了解国际经济信息是十分重要的,而阅读国外报刊文章是摄取国际经济信息的一个重要渠道。本书的编写对象是高职高专商务日语的学生、具有一定日语水平的自学者。通过阅读日本的报刊文章,不但能在较短的时间内熟悉商务报刊文章的文体、语言表达和词汇用法等方面的特点,也可了解最新的经济贸易知识,增强通过报刊搜集信息的能力。

本书具有以下特点:

一、选材广泛、典型新颖:所有课文和课后阅读都选自近三年来日本各大报刊或知名网站,单词的解释说明以及课后附带的日汉互译练习也做到基本选自日本各大报刊或知名网站,这保证了所选课文以及注释例句在表达上的地道性和典型性。典型的文章和地道的语言才能体现出报刊文章特点,可以较好地培养解读报刊文章的能力。

二、内容丰富,信息全面:本书所选课文涉及宏观经济、国际贸易、公司文化、人才培养、电子商务、工业、动漫、金融、投资、股票等多方面的内容,丰富实用的信息贯穿本教材。除本文外,课后阅读的内容也与本文内容相关联,可帮助读者加深相关的经济贸易知识。

三、定位准确,编写细致。这不但表现在课文的选材上,在注释和练习上也充分考虑到高职高专的学生在日语学习上的特点:

1. 课文编排上:课文长度在1000~1400字之间,在难度上由浅入深,使学生在在学习过程中逐渐掌握报刊文章中的经济贸易知识,逐步提高日语阅读能力。

2. 注释上:侧重于词汇的用法,而语法的解释则较简单,不同于精读的详解语法。因为对于报刊文章选读这门课来说,都是在学生基本具有日语能力考试2级水平后才开设,报刊文章出现的语法他们基本都已掌握,但是对于报刊文章中的词汇的用法以及语言表达还不太熟悉,因此在词汇的解释上,对于重点词汇的用法,本书不仅注释了其汉语意思,还特别精选了例句,来加深读者对报刊文章中词汇的用法以及语言表达的理解。

3. 练习上:运用多种形式来帮助学生提高日语水平、报刊文章阅读能力,

获取最新的经济贸易信息。具体如下:

1) 词汇练习: 目的是让学生掌握相关的商务、时事术语和典型的报刊文章词汇。

2) 根据课文回答问题: 针对课文内容和语法方面的知识要点, 通过选择、填空、判断对错等多种形式来帮助学生理解课文内容。

3) 日汉互译: 考察学生对日汉两种语言特点的掌握, 由于这些句子也基本选自报刊文章, 因而通过这种形式也可帮助学生掌握报刊文章语言表达上的特点。

4) 补充阅读: 这部分的文章与本文所涉及的类别相关, 可让学生进一步接触本类别的知识。补充阅读本书也设计了练习问题, 在教学时可作为一个小阅读测验。

基于以上特点, 本书很适合作为高职高专商务日语的学生和具有一定日语水平的自学者。

本书另配有电子教案和练习参考答案, 授课老师可查看书后的“赠送课件说明”, 以便获取。

本书由王正春主编, 万春燕、袁宏、杨新华、陈大伟、孙雅男为副主编。各课的编者如下: 王正春: 第2、6、9、12课; 万春燕: 第1、13、18课; 袁宏: 第5、8、17课; 杨新华: 第4、7、15课; 陈大伟: 第10、11、16课; 孙雅男: 第3、14课。由王正春确定最后选材, 对稿件进行全面修改。

在本书编写过程中, 山东外贸职业学院的周树玲副院长给了我们很多有参考价值的指导和建议, 在此表示深深的感谢。

由于编者水平有限, 书中难免存在错误纰漏, 敬请读者批评指正。

编 者

2008年11月8日

目 次

第一課	短期間では収まらない中国・消費者物価の伸び	1
第二課	地域全体で取り組みを／レジ袋有料化	11
第三課	高齢化世界一：少子化を止めるしかない	21
第四課	知財立国への道険し	31
第五課	ソフトバンク、米市場進出＝「世界一」へ大きな一歩－ 待ち受ける難題〔深層探訪〕	39
第六課	食料自給率アップを急げー小麦価格の高騰	51
第七課	「プロ意識」こそ人材育成の基本	59
第八課	環境より販売増優先の結果か	67
第九課	中国進出の日系 IT 企業に影響	77
第十課	現地化遅れている日本	85
第十一課	中小企業 日中比較	93
第十二課	家計と企業両輪に配慮を	103
第十三課	アニメ産業の東アジア共栄時代を目指して	113
第十四課	旧三洋、白物で国内攻勢	121
第十五課	サブプライムローン問題が中国株相場に与える影響は？	129
第十六課	近づく「カメラ」だらけの社会	137
第十七課	対中投資では自らの調整も必要規制と開放の狭間で「調整」急ぐ中国	145
第十八課	G 7 でドル 100 円突破の議論なかった、円安批判もなし＝麻生財務相	155

第一課

短期間では収まらない中国・ 消費者物価の伸び

Yahooblog 2007/8/13 村田雅志

中国の7月の消費者物価指数は、前の年に比べ5.6%の上昇と、1997年2月以来の高い伸びとなりました。中国政府は、消費者物価指数の伸びの目標として3%を掲げているので、現在の伸びはほぼ倍となります。

消費者物価の上昇幅が拡大していることから、市場関係者の多くは、中国が近いうちに再び利上げをするだろうと見込んでいます。たしかに、消費者物価の伸びが、政府の目標を大幅に超えている状況であれば、中国の金融当局が、インフレを抑制すべく利上げを実施するのは自然に思えます。

しかし、ややクールな見方かもしれませんが、消費者物価の内訳をみると、中国のインフレは、単なる利上げだけでは、短期間で収束するようには思えません。

消費者物価指数の内訳をみると、個人消費の3分の1を占める食料品の価格が15%も上昇しています。中でも豚肉は、昨年に比べ、価格が倍近くも上昇しているようで、消費者物価指数を構成する肉類の価格は、前の年に比べ、45%も上昇しています。

中国の豚肉価格が上昇している理由の1つに、飼料価格の上昇があります。豚肉の飼料となるトウモロコシは、バイオエタノールブームによって世界的に高騰し、豚肉の生産コストを引き上げています。また中国農村部で豚の伝染病（ブルーイヤーズ病）が流行し、豚肉の出荷量が前の年に比べ2割程度減少したことも豚肉価格を押し上げています。

当然のことですが、仮に中国が利上げをしたとしても、それによってバイオエタノ

ールブームが終焉するわけではありませんし、伝染病で死んでしまった豚が生き返るわけでもありません。インフレ抑制策として利上げが効果を発揮するのは、財やサービスの需要を抑制する点にあり、財やサービスの供給量を増やす点にありません。

中国の現状を考えると、中国の豚肉価格の上昇を抑える効果的な手法は、豚肉の需要を抑えるのではなく、供給（生産）量を拡大することだと思われます。すでに中国政府は、豚の増産支援として、母豚の飼育に補助金を支給するほか、トウモロコシを工業用ではなく飼料に回すことを優先するといった施策を打ち出しているの、政府も需要ではなく供給に問題があると認識をしているのでしょう。

ただ、こうした施策は、中長期的には豚肉価格の抑制に効果を持つでしょうが、短期間で効果が期待できるものではありません。たとえ政府が支援したとしても、豚肉を生産するには、それなりの時間がかかるからです。今後の利上げの効果に期待する方もいるのかもしれませんが、個人的には、中国の消費者物価は、今後もしばらくは高い伸びを続ける気がします。

単語の説明

1. 消費者物価指数（しょうひしゃぶつかしすう）：消費者物价指数，消费物价指数。
消费者物价指数（Consumer Price Index），英文缩写为CPI，是反映与居民生活有关的产品及劳务价格统计出来的物价变动指标，通常作为观察通货膨胀水平的重要指标。如果消费者物价指数涨幅过大，表明通胀已经成为经济不稳定因素，央行会有紧缩货币政策和财政政策的风险，从而造成经济前景不明朗。因此，该指数过高的升幅往往不被市场欢迎。
2. 伸び（のび②）＜名＞：成长，伸展；进步，发展；伸懒腰
△ 中国は輸出の伸びが鈍化する一方、原油価格の上昇などで輸入額が同 35.1%増の788億ドルと大幅に増え、貿易黒字の縮小につながった。
中国出口增长缓慢的同时，由于原油价格上升，进口额大幅增加，比同时期增长35.1%，达到788亿美元，贸易顺差变小。
3. 掲げる（かかげる④①）＜他下一＞：悬挂，高举；提出（主义、方针等）；刊登，登载；张贴
△ メディア報道や選挙公報では、公共福祉をモットーとして掲げる。
在媒体报道和选举公报中，把公共福利作为口号提出来。
4. 上昇（じょうしょう◎）＜名・自サ＞：升高，上升
△ 穀物価格上昇の一因にバイオマスのエネルギー利用拡大を指摘する声もある。
也有评论指出：生物能源使用增加是导致谷物价格上升的一个原因。
5. 利上げ（りあげ◎）＜名＞：利率上升，提高利率
利下げ（りさげ）：利率下降，降低利率
△ 利上げに伴う中小企業への影響について十分注意を払う。
要充分注意随着利率上升中小企业所受到的影响。

6. 見込む(みこむ②③) <他五>: 予想, 估计; 期待, 相信; 估算

△ 上海では今年 10 月、第 12 回夏季スペシャルオリンピックが開催される。160 以上の国と地域から 1 万人以上の選手が参加すると見込んでいます。

今年 10 月、将在上海举行第 12 届夏季特奥会。预计将有来自 160 多个国家和地区的 1 万多名选手参加。

△ 2006 年度の四輪車総需要は 5,634 千台、前年比 96.1 %になるものと見込まれる。

预计 2006 年度四轮汽车的总需求量为 5,634 千台，是去年的 96.1%。

7. 内訳(うちわけ◎) <名>: 明细, 细目, 详细内容

内訳書: 清单, 明细单。

8. 収束(しゅうそく◎) <名・自他サ>: 结束, 平息; 集中

△ マンション業界全体にまで波紋を広げ、事態が収束するには相当の時間がかかりそうだ。

事态甚至波及到整个高级公寓行业，需要很长时间才能平息。

9. 構成(こうせい◎) <名・他サ>: 构成, 组织

10. トウモロコシ<名>: 玉米

11. バイオエタノールブーム<名>: 生物乙醇热

生物乙醇主要是利用甘蔗、甜菜和玉米加工而成的。一些发达国家把生物燃料看成是一种能够迅速减少对石油依赖的法宝。美国计划在 2017 年将乙醇消费量从目前的 200 亿升增加到 1320 亿升，而欧盟也计划到 2020 年将交通能源消耗中生物燃料的比例提高到 10%。这意味着未来 5 年内美国必须将玉米的产量增加 30%，而欧洲必须将其 18% 的耕地用于种植可生产生物燃料的作物。但是生物乙醇热的代价则是全球粮价飙升，而大豆、玉米和小麦首当其冲。

12. 生産コスト<名>: 生产成本

△ 稲わらなどの植物廃材を原料に、1 リットル当たりの生産コストを国際競争力のあ
る 30 円程度に抑えられる。

以稻草等植物废物为原料，就可以将每升的生产成本控制在具有国际竞争力的 30 日元左右。

13. ブルーイヤーズ病<名>: 高致病性猪蓝耳病。以成年猪生殖障碍、早产、流产和死胎以及仔猪呼吸异常为特征的传染病。目前该病在我国广泛存在，是我国流行的主要猪病之一，主要造成母猪繁殖障碍和大量仔猪死亡，给养猪业造成严重经济损失。

14. 飼料(しりょう①) <名>: 饲料

15. 高騰(こうとう◎) <名・自サ>: 高涨, 上涨

△ 現在の食品価格高騰が特殊なのは、現在は食物が足りないどころか、たっぷりあるということだ。ロンドンの国際穀物評議会によれば、今年の穀物収穫量は 16.6 億トンで史上最高だ。それなのに価格が高騰しているのは、むしろ需要側が根本的に変わりつつあるためなのだ。

现在的食品价格高涨的特殊之处并不在于粮食不足，而是非常充足。据伦敦国际谷物评议会的调查显示，今年的粮食产量是 16.6 亿吨，创历史最高水平。尽管如此粮食

4 商务日语报刊文章选读（第二版）

价格还是涨势不减，这毋宁说是因为需求方面在发生根本性的改变。

16. 引き上げる（ひきあげる④）＜他下一＞：升高，抬高；涨价；收回，取回

△ 日野自動車は 30 日、トラックやバスの車両価格を引き上げると正式に発表した。

日野汽车 30 日正式发表声明：提高卡车和公共汽车的车辆价格。

△ 出生率を引き上げるには企業側の協力と支援も欠かせない。

为了提高出生率，企业的协助和支援是不可缺少的。

17. 出荷（しゅっか◎）＜名・他サ＞：发货；上市

18. 押し上げる（おしあげる④）＜他下一＞：往上推，推上去；提升，推举

△ 日本の技術を「国際標準」に押し上げる人材を育てる。

培养把日本技术提升到国际标准的人才。

△ インフレは 株価を押し上げる効果が期待されるため、株式市場にはプラス材料と受け止められています。

通货膨胀因具有推高股票价格的预期作用，被视为对股票市场非常有利的因素。

19. 終焉（しゅうえん◎）＜名・自サ＞：临死，临终；老后生活

△ IP による技術革新と産業界への普及の結果として、距離に依存する通信事業は終焉するわけです。

作为 IP 所带来的技术革新以及在产业界普及的结果，依靠距离生存的通信业即将衰落。

20. 生き返る（いきかえる③）＜自五＞：复活，复苏

△ 大事にしていたものが生き返ると、自分自身も元気になる。

自己非常珍爱的人复苏了，我本人也有精神了。

21. インフレ（◎）＜名＞：通货膨胀（Inflation），一般指因纸币发行量超过商品流通中的实际需要的货币量而引起的纸币贬值、物价上涨现象。其实质是社会总需求大于社会总供给。

デフレ（◎）＜名＞：通货紧缩

22. 飼育（しいく◎）＜名・他サ＞：饲养

23. 補助金（ほじょきん◎②）＜名＞：补助金，补贴

24. 打ち出す（うちだす③）＜他五＞：打出；打起来；提出，提案

△ 中国建設省の責任者は、「建築での省エネを推し進めるため、中国は多くの政策措置を打ち出す予定だ」と語りました。

中国建设部的负责人说：“为了促进建筑方面节省能源，中国将会推出多项政策。”

25. 抑制（よくせい◎）＜名・他サ＞：抑制，控制

△ 経済不況が続く日本において、消費者は「モノを消費する」ことを抑制する傾向にある。

在经济持续低迷的日本，消费者有控制消费的倾向。

26. 抑える（おさえる③）＜他五＞：压制，镇压；控制，抑制；制止，阻止

△ ものすごいインフレを見事に抑えた。

出色地抑制住了严重的通货膨胀。

27. それなり (◎) 恰如其分, 相应的

△ 不十分ではあるが、それなりの役目は果した。

虽然还不够，但也发挥了相应的作用。



文法の説明

1. 动词连体形+べく (する: するべく、するべく、しべく)

「べく」是助动词「べし」的连体形。在这里作句子的状语成分表示目的，表示“为了、想要”。类似于「～するために」的用法。

△ 社長の椅子を手に入れるべく、彼はどんな汚い手段でも使った。

为了当上社长，他使用了所有卑鄙的手段。

△ この状況を打破すべく、米エネルギー工業界は「太陽光エネルギー産業ロードマップ」を打ち出している。

为了打破这种局面，美国能源工业界提出了“太阳能能源产业规划”。

2. 名詞だ/活用词终止形+としても

表示“即使…也…”的意思，是逆接用法，前项为确定或假定条件。

△ 金があったとしても、使い方を知らないとすれば、紙屑同然だ。

即使有钱，如果不知道如何使用，也形同纸屑。

△ 仮に私が癌だとしても、残された時間を精一杯生きるだけのことだ。

即使我得了癌症，也要在余命之年好好地活着。

3. 活用词终止形+ことから

表示“由于…；因为…；由…可见；由…可知”这个句型是由表示根据或理由的“から”派生而成，表示判断的根据或理由。句末常有“～と考える／～とわかる”“～らしい／～ようだ”等词句。

△ 足跡が大きいことから、どうやら犯人は男らしい。

因为留下的脚印很大，看来犯人是男的。

△ 彼の絵は独創性にあふれ、色彩感覚も豊かなことから、現代のピカソと呼ばれている。

他的画富有独创性，色彩丰富，人称“当代毕加索”。

△ 古代人がいかに高い文明をもっていたかは、今まで述べてきたことからもおわかりいただけます。

从以上的论述可以看出古代人类的文明程度有多么高。

4. 体言+といった

表示“……等等；……这样的”，表示列举。

△ 彼女には、絵画や音楽といった芸術面の才能がある。

她有绘画、音乐等艺术方面的才能。

△ 味噌や醤油といった調味料がそろっている。

酱、酱油等调料很齐全。

5. 动词连体形+わけではない

表示“并不是…；并没有…”。

△ 冷蔵庫の便利さを否定するわけではないが、物が腐らないわけではないから、過信は禁物だ。

虽然不是否定冰箱的方便性，但也不是食物放进去就不坏，对它不能过分相信。

△ 君一人が悪いわけではないが、君に責任がないわけでもないだろう。

虽说并不是你一个人的错，但你也不是没有责任。

 練習問題

一、次の言葉を中国語に訳してください。

1. 高い伸びを続ける
2. バイオエタノールブーム
3. クールな見方
4. 高騰
5. デフレ
6. 施策を打ち出す
7. 施策
8. 内訳

二、次の言葉を日本語に訳してください。

1. 上调利率
2. 扩大供用量
3. 生产成本
4. 补助金，补贴
5. 复活，苏醒
6. 消费者物价指数
7. 上市
8. 通货膨胀

三、この文章を読んで、次の質問を答えてください。

1. 第一段落に、「中国の7月の消費者物価指数は、前の年に比べ5.6%の上昇と、…」とありますが、「前の年」はいつのことですか。
1) 2006年 2) 2005年
2. 消費者物価指数とは、どんな意味ですか。説明してみてください。
3. なぜ消費者物価の上昇幅が拡大することから、中国がまた利上げをするだろうと見込むことができますか。
4. 皆さんの知っているところで、2007年1月以来、中国金融当局はもう_____回利上げをしました。
5. インフレは中国の経済にどんな影響をあたえましたか。あなたの考えを話してみてください。

6. 筆者は中国の豚肉価格の上昇を抑えるには_____ことより、_____ことのほうが効果的な手法だと思っています。
7. インフレ抑制策として、利上げが効果を発揮するのは_____点にあります。
8. バイオエタノールとはどんなものですか。ブームは世界の農産物の価格にどんな影響を与えますか。
9. 2007年5月以来、中国の豚肉価格が急速に上昇しています。その原因には_____、_____があります。
10. 豚肉価格の上昇を抑えるために、中国政府はどんな施策を打ち出しましたか。
11. 第一段落に、「トウモロコシを工業用ではなく飼料に回すことを優先するといった施策を…」とありますが、「回す」の意味と同じ文はどれですか。
 - 1) 彼女は支店勤務に回された。
 - 2) まず腰を回してください。
 - 3) 今月支出が多くて、ボーナスを生活費に回した。
12. 作者の考えによって、その当時以降、中国の消費者物価はどのように動くと思われましたか。今の現状から見て、作者の予想は当たりましたか。

四、次の日本語を中国語に訳してください。

1. 中国政府は、消費者物価指数の伸びの目標として 3%を掲げているので、現在の伸びはほぼ倍となります。
2. 消費者物価の上昇幅が拡大していることから、市場関係者の多くは、中国が近いうちに再び利上げをするだろうと見込んでいます。
3. 当然のことですが、仮に中国が利上げをしたとしても、それによってバイオエタノールブームが終焉するわけではありませんし、伝染病で死んでしまった豚が生き返るわけでもありません。
4. 消費者物価の内訳をみると、中国のインフレは、単なる利上げだけでは、短期間で収束するようには思えません。
5. ただ、こうした施策は、中長期的には豚肉価格の抑制に効果を持つでしょうが、短期間で効果が期待できるものではありません。
6. 原油高などによるエネルギー価格の上昇で生産コストが膨らんでいるほか、中国が国内消費を急激に拡大、原料鉱石や地金を大量に輸入していることが背景にある。
7. 米政府は2日、中国政府が補助金を使って不当に自国産業を保護しているとして同国を世界貿易機関（WTO）に提訴した。
8. 中国商務省は3日、四川大地震の被災地で豚肉価格が上昇するのを防ぐため、地震が発生した5月12日以降、国家備蓄から5480トンの冷凍豚肉を放出したことを明らかにした。

五、次の中国語を日本語に訳してください。

1. 根据不同的方法，我们是控制搬家费用的。
2. 虽说是印度的IT大公司，从规模上却是无法与美国企业相匹敌的。（～とはいえ）
3. 以植物为原料的生物乙醇，作为与汽油混合的代替燃料，备受注目。

4. 在控制通货膨胀的同时，也致力于维持稳定的高度增长。
5. 中国 7 月份的消费者物价指数达到了 1997 年 2 月以来的最高增长率。
6. 从 3 月就开始改善市场状况，但到危机结束还需要一些时间。

六、次の文章を読んで、後の問を答えてください。

中国経済過熱の果て

毎日新聞 2006/7/21 東京朝刊

中国経済の異常な過熱ぶりが明らかになった。成長率は今年第 1 四半期に 10・3% に達した後、第 2 四半期には実に 11・3% にも及んだのである。この超高度成長の原動力は 30% を超える伸びを示す投資であり、その背後には 25% に達する輸出の増加があるといえよう。

実際、中国の輸出増による貿易黒字の拡大傾向はとどまるところを知らず、この 6 月には 145 億ドルに達した。この調子で行けば、今年の貿易黒字は 1500 億ドル（昨年 の 5 割増し）を超え、経常黒字は 2000 億ドルに達しよう。このような貿易黒字や経常黒字は日本を超える数字であり、中国の GDP（国内総生産）が日本の半分以下であることを考えると、その異常さがわかる。

昨年 2500 億ドルに達した外貨準備増に対応する元売り・ドル買いの為替介入を不胎化（市中に流出した元を回収）するため、人民銀行は巨額の不胎化債券を 4 大國営銀行に引き受けさせてきたが、それも限度にきている。銀行の貸し出しは異常なスピードで伸び続けており、それが急激な投資増を支えていることは確かだ。4 大國営銀行を抑えてみても、他の銀行の貸し出しは増えてしまう。来年からは外銀にも人民元ビジネスが認められるから、この勢いはとまらないだろう。

異常な投資膨張や不動産バブルはいずれ崩壊せざるを得ず、このままでは 08 年夏の北京オリンピックまで持つか疑わしい。直ちに金利を大幅に引き上げて人民元を 10% 程度切り上げない限り、中国経済は来年以降に巨大なバブル崩壊ショックに見舞われることになるだろう。そうなると、日系企業も大きな被害を受けることになる。中国への大規模投資はオリンピック後まで控えて様子を見る方が賢明だろう。

1. 筆者は中国の超高度成長の原動力が何だと思っていますか。
 - 1) 輸出の増加
 - 2) 急激な投資増
 - 3) 外貨準備増
 - 4) 元売り・ドル買
2. 四大國営銀行はつぎのどれですか。
 - 1) 中国銀行・交通銀行・建設銀行・招商銀行
 - 2) 農業銀行・交通銀行・建設銀行・招商銀行
 - 3) 中国銀行・建設銀行・工商银行・農業銀行
 - 4) 中信銀行・光大銀行・中国銀行・工商银行
3. 第 2 段落で、筆者はどうして、中国の貿易黒字に異常さがあると考えていますか。